

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
ИРКУТСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР
Сибирского отделения Российской академии наук
(ИНЦ СО РАН)
Кафедра иностранных языков и философии


Рабочая программа дисциплины (модуля)

Языковая интерференция

Направление подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре:
45.06.01 Языкознание и литературоведение

Направленность программы подготовки кадров высшей квалификации (программы аспирантуры) **Теория языка**

Форма обучения **очная**

Программа рассмотрена на заседании
кафедры иностранных языков и философии
«7» мая 2018 г.
Протокол № 8
Зав.кафедрой  /Н. Н. Ефимова/

Иркутск 2018 г.

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины (модуля)
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы
5. Содержание дисциплины (модуля)
 - 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)
 - 5.2. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий
 - 5.3. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 5.4. Перечень и содержание самостоятельной работы
6. Примерная тематика рефератов (при наличии)
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):
 - а) основная литература;
 - б) дополнительная литература;
 - в) периодические издания, интернет-ресурсы, базы данных, информационно-справочные и поисковые системы
8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины (модуля).
9. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
 - 9.1. Оценочные средства текущего контроля
 - 9.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

1. Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель: развитие профессиональной компетенции аспиранта посредством рассмотрения основных вопросов проблемы языковой интерференции в рамках теории и практики языковых контактов.

Задачи:

- дать представление о теории языковых контактов, билингвизме, межъязыковой интерференции;
- сформировать у обучающихся научно обоснованное представление о характере и объеме понятия «языковая интерференция»;
- сформировать представление об условиях, природе и причинах явления языковой интерференции через ознакомление с историей изучения проблемы;
- сформировать умение выявлять и классифицировать разнообразные манифестации межъязыковой интерференции.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Языковая интерференция» (далее – дисциплина) находится в вариативной части блока Факультативных Теоретических Дисциплин (ФТД) учебного плана. Приступая к изучению данной дисциплины, студент должен иметь базовые знания межкультурной коммуникации (русский язык как иностранный), истории и методологии науки и общему языкознанию.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для изучения следующих дисциплин:

Практикум по культуре профессиональной коммуникации (русский язык как иностранный)

Практикум по культуре речевого общения.

Дисциплина изучается на первом курсе в объеме 72 часа – 2 зачетные единицы.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

Обучающийся, освоивший дисциплину «Языковая интерференция», должен обладать следующими **универсальными компетенциями:**

способностью к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1);

способностью проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки (УК-2);

готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

Обучающийся, освоивший дисциплину «Языковая интерференция», должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями:**

способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1);

Обучающийся, освоивший дисциплину «Языковая интерференция», должен обладать следующими **профессиональными компетенциями:**

– способность к развернутому семантическому и прагматическому анализу фактов

языка и речи (ПК-2);

– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-3);

– способность демонстрировать углубленные знания в области теории языка, в области межпредметных связей (ПК-4).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать новые исследовательские задачи и стратегии исследований в области языковой интерференции и исследовании иностранного акцента в русской речи; основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков; межъязыковые, межкультурные, правовые нормы общения на изучаемых языках.

Уметь анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой отечественных и зарубежных научных исследований; применять нормы с учётом предварительного языкового анализа текстов (устных и письменных)

Владеть навыками варьирования приемов успешной коммуникации с пониманием анализа различных форм языковой интерференции и исследовании иностранного акцента в русской речи для выполнения цели коммуникации (сопоставление языковых явлений, прогнозирование акцента, экспериментальное исследование акцентных отклонений в русской речи иностранцев).

4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы: 72 часов, 2 зачетные единицы.

| Вид учебной работы | Всего часов / зачетных единиц | Курс |
|---|-------------------------------|------|
| | | 1 |
| Аудиторные занятия (всего) | 72/2 | 72 |
| Лекционные занятия (Л) | 12/0,33 | 12 |
| Научно-практические занятия (НПЗ) | 12/0,33 | 12 |
| Самостоятельная работа (всего) | 48/1,34 | 48 |
| Выполнение заданий с использованием мультимедийных ресурсов (ВЗМР) | | |
| Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий (ДЗ) | | |
| Вид промежуточной аттестации (зачет) | + | + |
| Контактная работа (всего) | 72/2 | 72/2 |
| Общая трудоемкость | часы | 72/2 |
| | зачетные единицы | 2 |

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

| № | Наименование раз- | Содержание раздела дисциплины |
|---|-------------------|-------------------------------|
|---|-------------------|-------------------------------|

| дела | | |
|------|--|--|
| 1. | Понятие языкового контакта. Сущность и условия возникновения языкового контакта. | Понятие языкового контакта. Сущность и условия возникновения языкового контакта. |
| 2. | Билингвизм. Условия возникновения. История изучения билингвизма. | Билингвизм. Разновидности языковых контактов и типы билингвизма. Понятие родного и иностранного языка. |
| 3. | Сущность языковой интерференции. Механизмы языковой интерференции и условия ее проявления. | Лингвистические предпосылки для межъязыковой интерференции. Недодифференциация, сверхдифференциация и реинтерпретация типологических различий как формы проявления межъязыковой интерференции. Предпосылки для внутриязыковой интерференции |
| 4. | Межъязыковая интерференция, ее типы. | Проблема классификации явлений языковой интерференции. Графическая интерференция. Звуковая интерференция: фонетическая и фонологическая интерференция. Лексическая интерференция: собственно лексическая и лексико-семантическая интерференция. Фразеологическая интерференция. Грамматическая интерференция: морфологическая, синтаксическая, пунктуационная интерференция. Стилистическая интерференция. |
| 5. | Типология акцентных отклонений. | Классификации У.Вайнрайха, Л.В.Щербы, П.С.Вовк. |
| 6. | Сопоставление языковых систем как метод прогнозирования акцента и его предупреждения. | Осмысление важности метода научного сопоставления поверхностных и глубинных связей и типологических сходств и различий языков с целью прогнозирования, предупреждения и исправления всевозможных языковых и речевых ошибок с учетом фактора интерференции. |

5.2. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

| № п/п | Наименование темы | Содержание темы | Виды занятий в часах | | |
|-------|---|--|----------------------|-----------------------------|------------------------|
| | | | Лекции | Научно-практические занятия | Самостоятельная работа |
| 2. | 1. Понятие языкового контакта. Сущность и условия возникновения языкового контакта. | . Условия возникновения языковой интерференции. Понятие языкового контакта.. | 2 | 2 | 8 |
| | 2. Билингвизм. Условия возникновения. История изучения билингвизма | Билингвизм. Разновидности языковых контактов и типы билингвизма. Понятие родного и иностранного языка. | 2 | 2 | 8 |
| | 3. Сущность языковой интерференции. Механизмы языко- | Лингвистические предпосылки для межъязыковой интерференции. | | 2 | 8 |

| | | | | | |
|--------|--|--|----|----|----|
| | вой интерференции и условия ее проявления | Недодифференциация, свёрхдифференциация и ре-интерпретация типологических различий как формы проявления межъязыковой интерференции. Предпосылки для внутриязыковой интерференции | 2 | | |
| 3 | 4. Межъязыковая интерференция, ее типы. | Проблема классификации явлений языковой интерференции. Графическая интерференция. Звуковая интерференция: фонетическая и фонологическая интерференция. Лексическая интерференция: собственно лексическая и лексико-семантическая интерференция. Фразеологическая интерференция. Грамматическая интерференция: морфологическая, синтаксическая, пунктуационная интерференция. Стилистическая интерференция. | 2 | 2 | 8 |
| | 5. Типология акцентных отклонений. Классификации У.Вайнрайха, Л.В.Щербы, П.С.Вовк. | Классификации У.Вайнрайха, Л.В.Щербы, П.С.Вовк. | 2 | 2 | 8 |
| | 6. Сопоставление языковых систем как метод прогнозирования акцента и его предупреждения. | метода научного сопоставления поверхностных и глубинных связей и типологических сходств и различий языков с целью прогнозирования, предупреждения и исправления всевозможных языковых и речевых ошибок с учетом фактора интерференции. | 2 | 2 | 8 |
| ИТОГО: | | | 12 | 12 | 48 |

5.3. Перечень семинарских и практических занятий

| № п/п | № раздела и темы дис- | Наименование научно-практических занятий | Трудоемкость (часы) | Форма контроля | Формируемые компетенции |
|-------|-----------------------|--|---------------------|----------------|-------------------------|
|-------|-----------------------|--|---------------------|----------------|-------------------------|

| | | | | | |
|----|---------------------|---|---|-------------------------|-----------------------------|
| | циплины (модуля) | | | | |
| 1 | 1 | Понятие языкового контакта. Сущность и условия возникновения языкового контакта. | 2 | контрольное мероприятие | ОПК-1 ПК-2,3,4 |
| 2 | 2 | Билингвизм. Условия возникновения. История изучения билингвизма | 2 | контрольное мероприятие | УК-1,2 ОПК-1 ПК-4 |
| 3. | 3 | Сущность языковой интерференции. Механизмы языковой интерференции и условия ее проявления | 2 | контрольное мероприятие | УК-1 ОПК-1 ПК-2,3,4 |
| 4. | 4 | Межъязыковая интерференция, ее типы. | 2 | контрольное мероприятие | УК-1 ОПК-1 ПК-4 |
| 5. | 5 | Типология акцентных отклонений. Классификации У.Вайнрайха, Л.В.Щербы, П.С.Вовк. | 2 | контрольное мероприятие | УК-1,2,4 ОПК-1 ПК-3,4 |
| 6. | 6 | Сопоставление языковых систем как метод прогнозирования акцента и его предупреждения | 2 | контрольное мероприятие | УК-1 ОПК-1 ПК-2,3,4 |

5.4. Перечень и содержание самостоятельной работы

| Раздел | Вид и форма организации СРС | Цели и задачи | Форма | Критерии оценки | Количество часов |
|--------|------------------------------------|--|---------------------------------------|---|------------------|
| 1. | Работа с теоретической литературой | Цель: усвоить основные понятия по теме №1 Задача: обработка данных наблюдения; анализ полученной информации | аудиторная/внеаудиторная/ конспект | 5 – аспирант демонстрирует владение терминологией в полном объеме 4- аспирант демонстрирует владение терминологией с | 8 |

| | | | | | |
|----|--|--|---|---|---|
| | | | | <p>небольшими недочетами</p> <p>3 – аспирант демонстрирует владение терминологией с недочетами</p> <p>2 – не демонстрирует понимание и знание терминов по теме</p> | |
| 2. | <p>Подготовка презентации к научно-практическому занятию</p> | <p>Цель: изучение истории вопроса и обработка информации</p> <p>Задача: представление в виде презентации</p> | <p>Внеаудиторная/аудиторная/ выступление с презентацией</p> | <p>5 - демонстрация отличных знаний по проработанной теме;</p> <p>2) грамотное и логичное изложение материала, 3) соблюдение правил оформления презентации</p> <p>4 – несоблюдение пункта 2) или 3)</p> <p>3 – неполные знания по теме презентации, несоблюдение пунктов 2) или 3)</p> <p>2- задание не выполнено</p> | 8 |
| 3. | <p>Подготовить сообщение по теме «Условия проявления языковой интерференции»</p> | <p>Цель: изучение вопроса и обработка информации</p> <p>Задача: представление в виде устного ответа на НПЗ</p> | <p>Внеаудиторная/аудиторная/ выступление</p> | <p>5 – 1) демонстрация отличных знаний по проработанной теме;</p> <p>2) грамотное и логичное изложение материала, 3) соблюдение правил оформления презентации</p> <p>4 – несоблюдение пункта 2)</p> | 8 |

| | | | | | |
|----|--|--|---|--|---|
| | | | | или 3) 3 – неполные знания по теме | |
| 4. | <p>Подготовка мультимедийной презентации по теме «Виды языковой интерференции».</p> <p>*см. темы презентаций в п.6</p> | <p>Цель: сформировать представление о понятии Языковая интерференция и ее типах.</p> | <p>Внеаудиторная/аудиторная/ выступление с презентацией</p> | <p>5 – 1) демонстрация отличных знаний по проработанной теме; 2) грамотное и логичное изложение материала, 3) соблюдение правил оформления презентации 4 – несоблюдение пункта 2) или 3) 3 – неполные знания по теме презентации, несоблюдение пунктов 2) или 3) 2- задание не выполнено</p> | 8 |
| 5. | <p>Работа с научной литературой по теме: Типология акцентных отклонений. Классификации У.Вайнрайха, Л.В.Щербы, П.С.Вовк.</p> | <p>Цель: провести сравнительно-сопоставительный анализ Задача: работа с дополнительной литературой, справочниками.</p> | <p>Внеаудиторная/ аудиторная /конспект</p> | <p>5 – задание выполнено полностью 4- задание выполнено с небольшими недочетами 3 – задание выполнено с недочетами 2 – задание не выполнено</p> | 8 |
| 6. | <p>Работа с научной литературой (статьи) для изучения данных экспериментов</p> | <p>Цель: анализ данных экспериментов. Задача: работа с теми источниками, дающими практическую</p> | <p>Внеаудиторная/ аудиторная /конспект</p> | <p>5 – данные выбраны самостоятельно, задание выполнено полностью 4- задание выполнено с небольшими недочетами 3 – задание выполнено с помощью препода-</p> | 6 |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | | давателя, с недочетами 2 – задание не выполнено |
|--|--|--|--|--|

6. Примерная тематика рефератов:

1. История изучения проблемы языковой интерференции в отечественном и зарубежном языкознании.

2. Нейролингвистические методы исследования языка и, в частности, проблемы билингвизма и интерференции.

3. Модели порождения и восприятия речи в отечественной и зарубежной психолингвистике.

4. "Ложные друзья переводчика" и проблема межъязыковой интерференции.

Темы для мультимедийной презентации:

1. Классификация интерференции Различные критерии классификации интерференции: по происхождению – внешняя и внутренняя интерференция; по характеру переноса навыков – прямая и косвенная; по характеру проявления – явная и скрытая; по лингвистической природе – графическая, фонетическая, синтаксическая, морфологическая, морфосинтаксическая и лексико-семантическая интерференция; типы интерференции, воздействующие на акт коммуникации: коммуникативно-релевантные, коммуникативно-нерелевантные; в зависимости от направления: прямая, обратная или двусторонняя.

2. Лексико-семантическая интерференция (Своеобразие лексико-семантической интерференции. Понятие системности лексической системы языка. Словарный состав языка. Типы лексической интерференции: собственно лексическая, лексико-семантическая, лексико-стилистическая, смешанная семантико-стилистическая. Причины лексико-семантической интерференции: разное вторичное значение слов, несовпадение лексической сочетаемости и ассоциативных связей у соотнесенных слов, неодинаковый количественный состав и семантические различия между членами синонимического ряда в двух языках. Понятие об асимметрии языкового знака. Интернациональные слова и ложные друзья переводчика)

3. Грамматическая интерференция

Грамматика как фундамент знаний иностранного языка. Несостоятельность представлений о непроницаемости грамматической системы для иноязычных воздействий. Особенности грамматической системы изучаемого иностранного языка. Грамматическая категория как единица измерения возможных интерференционных ошибок. Существительное: категории падежа, рода, числа; прилагательное – степени сравнения прилагательных; глагол: категории времени, наклонения, залога. Интерференционные ошибки в области синтаксиса и словообразования.

4. Особенности графической и фонетической интерференции.

Примеры графической интерференции, способы ее предотвращения. Акцент как проявление фонетической интерференции. Фонетическая интерференция на парадигматическом и синтагматическом уровнях. Основные типы фонетической интерференции: сверхдифференциация, недодифференциация, реинтерпретация различий, субституция. Примеры фонетических интерференционных ошибок на парадигматическом и синтагматическом уровнях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (моду-

ля):

а) основная литература

1. Проблемы языкознания, теории языка и прикладной лингвистики [Электронный ресурс] : монография. В 4 кн. Кн. 2 / [В. Н. Алещенко, О. А. Алимуратов, Е. И. Бойчук и др.] ; Центр развития науч. сотрудничества. - 2-е изд., расш. и доп. - Электрон. текстовые дан. - Новосибирск : ЦРНС, 2015. - 318 с. – URL: http://csl.isc.irk.ru/BD/Ucheb/Проблемы_языкознания_Кн_2.pdf (29.05.2018).

2. Проблемы языкознания, теории языка и прикладной лингвистики [Электронный ресурс] : монография : в 4 кн. Кн. 3 / [О. А. Алимуратов, Д. Е. Барашева, О. В. Каркавина и др.] ; Центр развития науч. сотрудничества. - 2-е изд., расш. и доп. - Электрон. текстовые дан. - Новосибирск : ЦРНС, 2016. - 284 с. – URL: http://csl.isc.irk.ru/BD/Ucheb/Проблемы_языкознания_Кн_3.pdf (29.05.2018).

б) дополнительная литература:

1. Калашникова, Л. В. Проблемы билингвизма [Электронный ресурс] / Л. В. Калашникова, Л. Н. Жилинина // Информационно-библиотечные сервисы для науки и образования : материалы науч.-практ. конф., 27 апреля 2017 г., г. Орел / М-во сел. хоз-ва Рос. Федерации, Орлов. гос. аграр. ун-т им. Н. В. Парахина. – Электр. текстовые дан. - Орел : [ФГБОУ ВО Орловский ГАУ], 2017. - С. 5-19. – URL: http://csl.isc.irk.ru/BD/Ucheb/Калашникова_Проблемы_билингвизма_Информ-библ_сервисы_сборник_мат_конф_27-04-2017.pdf (29.05.2018).

2. Проблемы языкознания, теории языка и прикладной лингвистики [Электронный ресурс] : монография. В 4 кн. Кн. 4 / [Ж. Б. Абильдинова, Д. Е. Барашева, Е. В. Головина и др.] ; Центр развития науч. сотрудничества. - Электрон. текстовые дан. - Новосибирск : ЦРНС, 2017. - 145 с. – URL: http://csl.isc.irk.ru/BD/Ucheb/Проблемы_языкознания_Кн_4.pdf (29.05.2018).

3. Мишланова, С. Л. Интерференция: когнитивно-дискурсивный анализ синонимии [Электронный ресурс] / С. Л. Мишланова, М. А. Хрусталева ; Федер. агенство по образованию, Перм. гос. ун-т. - Электрон. текстовые дан. - Пермь : ПГУ, 2009. - 184 с. – URL: http://csl.isc.irk.ru/BD/Ucheb/Мишланова_Интерференция.pdf (29.05.2018).

в) периодические издания, интернет-ресурсы современные профессиональные базы данных (в том числе международные реферативные базы данных научных изданий), информационные справочные системы:

1. Nature: international weekly journal of science.
2. <https://www.scopus.com> Мультидисциплинарная библиографическая и реферативная база данных.
3. www.twirpx.com Сайт научных статей и публикаций.
4. <http://www.science-education.ru/> Электронный журнал «Современные проблемы науки и образования».
5. http://www.rae.ru/use/?section=content&op=show_article&article_id=7784453 «Современные проблемы педагогической науки и образования».
6. <http://www.school.edu.ru/> Российский образовательный портал.
7. <http://ru.wikiversity.org/wiki> Викиверситет.
8. <http://www.oxfordjournals.org> Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Oxford University Press.
9. <http://journals.cambridge.org> Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Cambridge University Press.
10. <http://journals.sagepub.com/> Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage.

1 FD Школа <http://www.edu-career.ucoz.ru/> Виртуальный методический кабинет Сайт: Конкурентоспособность педагога.

2 ТФ Свободная <https://elibrary.ru/defaultx.asp> ЭБС «Е-library» Договор № Su0910/2017-1, от 23.11.2017. Срок открытого доступа с 01.01.2018г. по 31.12.2018 г.

13. «УП Восток» Договор № 21-ЗК/17 от 22.11.2017, Срок поставки изданий с 01.01.2018г. по 01.06.2018 г. Контракт №4- ЗК/2018 от 28.06.2018, срок поставки изданий 01.07.2018 г. по 31.12.2018 г.

14. <http://vak.ed.gov.ru/87> Перечень рецензируемых изданий.

15. <http://aspirantura.net> Портал для аспирантов.

16. <http://www.aspirantur.ru/fajly-dlya-aspirantov.html> Информационно-поисковая система «Твоя аспирантура».

17. <http://vak.ed.gov.ru/> Высшая аттестационная комиссия Министерства образования и науки Российской Федерации.

18. <http://www.edu.ru> Единый образовательный портал.

19. <http://www.nlr.ru> Российская национальная библиотека.

20. www.fio.ru или www.fio.ru/som Сайт Федерации Интернет Образования.

21. <http://philolog.pspu.ru/> Интернет-журнал «Филолог»

22. <http://feb-web.ru/> ФЭБ: Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор»

23. <http://ac.pushkininstitute.ru> Сайт для специалистов-языковедов и для интересующихся проблемами полилингвизма

24. <http://slovari.yandex.ru/> Проект «Яндекс. Словари»

8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины (модуля):

Кафедра педагогики и экспертной оценки ИНЦ СО РАН имеет в своем распоряжении помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду, кабинеты (2) для индивидуальной и самостоятельной работы аспирантов.

Для лекционных и научно-практических работ, а также для самостоятельной работы в ИНЦ СО РАН имеется:

Учебная аудитории для проведения занятий лекционного типа – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещение для самостоятельной работы – укомплектовано специализированной (учебной) мебелью, оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду организации.

Программное обеспечение: 1) Office 365 профессиональный плюс для учащихся (Организация: ФГБУН ИНЦ СО РАН Административные службы Домен: iscirc.onmicrosoft.com); 2) Браузер Google Chrome 67, Mozilla Firefox 60.02, Opera 53; 3) PascalABC 3.3; 4) Система текстовой, голосовой и видеосвязи Skype 7.41.0.101; 5) Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition. 25-49 Node; 6) Программа для создания электронных учебных продуктов Moodle 3.2.; 7) Картографическая программа 2GIS 3.16.3; 8) Программа для просмотра электронных документов Foxit PDF Reader 9.1.0.5096; 9) Архиватор 7zip 17.01 beta; 10) Информационный сервис поиска текстовых заимствований и семантического анализа научных текстов «Руконтекст».

9. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

| Контролируемые темы (разделы) | Компетенции, компоненты которых контролируются | Вид контроля |
|---|---|------------------------|
| 1. Понятие языкового контакта. Сущность и условия возникновения языкового контакта. | <p><i>Умеет:</i> самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1);</p> <p><i>Владеет:</i> способностью к развернутому семантическому и прагматическому анализу фактов языка и речи (ПК-2);</p> <p><i>Владеет:</i> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-3);</p> <p><i>Знает:</i> теорию языка, ориентируется в области межпредметных связей (ПК-4).</p> | Контрольная работа № 1 |
| 2. Билингвизм. Условия возникновения. История изучения билингвизма. | <p><i>Знает:</i> критический анализ и оценку современных научных достижений,</p> <p><i>Владеет:</i> способностью генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1);</p> <p><i>Владеет:</i> способностью проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки (УК-2);</p> | Контрольная работа № 2 |

| | | |
|---|---|-------------------------------|
| | <p><i>Умеет:</i> самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1);</p> <p><i>Знает:</i> теорию языка, ориентируется в области межпредметных связей (ПК-4).</p> | |
| <p>3. Сущность языковой интерференции. Механизмы языковой интерференции и условия ее проявления</p> | <p><i>Знает:</i> критический анализ и оценку современных научных достижений,</p> <p><i>Владеет:</i> способностью генерировать новые идеи при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1);</p> <p><i>Умеет:</i> самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1);</p> <p><i>Владеет:</i> способностью к развернутому семантическому и прагматическому анализу фактов языка и речи (ПК-2);</p> <p><i>Владеет:</i> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-3);</p> <p><i>Знает:</i> теорию языка, ориентируется в области межпредметных связей (ПК-4).</p> | <p>Контрольная работа № 3</p> |
| <p>4. Межъязыковая интерференция, ее типы.</p> | <p><i>Знает:</i> критический анализ и оценку современных научных достижений,</p> <p><i>Владеет:</i> способностью генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1);</p> <p><i>Умеет:</i> самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1);</p> <p><i>Знает:</i> теорию языка, ориентируется в области межпредметных связей (ПК-4).</p> | <p>Контрольная работа № 4</p> |

| | | |
|---|---|-------------------------------|
| <p>5. Типология акцентных отклонений.</p> | <p><i>Знает:</i> критический анализ и оценку современных научных достижений, <i>Владеет:</i> способностью генерировать новые идеи при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1); <i>Владеет:</i> способностью проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки (УК-2); <i>Умеет:</i> использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4); <i>Умеет:</i> самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1); <i>Владеет:</i> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-3); <i>Знает:</i> теорию языка, ориентируется в области межпредметных связей (ПК-4).</p> | <p>Контрольная работа № 5</p> |
| <p>6. Сопоставление языковых систем как метод прогнозирования акцента и его предупреждения.</p> | <p><i>Знает:</i> критический анализ и оценку современных научных достижений, <i>Владеет:</i> способностью генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1); <i>Умеет:</i> самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий (ОПК-1); <i>Владеет:</i> способностью к развернутому семантическому и прагматическому анализу фактов языка и речи (ПК-2);</p> | <p>Контрольная работа № 6</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p><i>Владеет:</i> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-3);</p> <p><i>Знает:</i> теорию языка, ориентируется в области межпредметных связей (ПК-4).</p> | |
|--|--|--|

9.1. Оценочные средства для текущей аттестации

Контрольная работа. Тема 1.

1. Дайте определение языкового контакта. Сформулируйте его сущность и условия возникновения.
2. Дайте определение понятия «билингвизм». Каковы его классификации (психолингвистические и лингвистические).
3. Дайте определение понятия «билингв». Какова его сущность?

Контрольная работа. Тема 2.

1. Как определяется термин интерференция в разных науках?
2. Языковая интерференция. Дайте определение понятия, охарактеризуйте ее сущность.

Контрольная работа. Тема 3.

1. Разъясните неоднозначность толкования термина «межъязыковая интерференция» в научной литературе.
2. Объясните механизмы языковой интерференции и условия ее проявления.

Контрольная работа. Тема 4.

1. Определите критерии анализа межъязыковой интерференции.
2. Охарактеризуйте типы интерференции:
 - а) фонетическая, лексическая, грамматическая, просодическая и т.д.;
 - б) при восприятии и производстве речи;
 - в) по причинам возникновения.

Контрольная работа. Тема 5.

1. Акцент как речевой продукт, следствие языковой интерференции.
2. Разъясните неоднозначность толкования данного термина в литературе.

Контрольная работа. Тема 6.

1. Методика исследования иностранного акцента (наблюдение, прогнозирование на основе сопоставления языковых систем; экспериментальные методы исследования).

9.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Перечень вопросов к зачету

Понятие языковой интерференции

1. Чем можно объяснить возросший интерес к проблеме языковой интерференции?
2. Расскажите о происхождении термина «интерференция».
3. Каковы основные подходы к определению понятия языковой интерференции? Прокомментируйте имеющиеся между ними различия.
4. Чем обуславливается противоречивость подходов к определению понятия языковой интерференции?

5. Какие виды интерференции выделяются при широком понимании этого явления?
6. Что служит материалом для исследования проблемы языковой интерференции?

С чем это связано?

Методы изучения языковой интерференции

1. Методы каких наук могут быть использованы для исследования явления языковой интерференции? Чем можно объяснить разнообразие применяемых методов и приемов?

2. Охарактеризуйте основные методы сбора материала для исследования явления интерференции.

3. С какой целью проводится анализ письменных и устных источников?

4. Для чего может быть использовано тестирование?

5. Каким способом можно получить материал, характеризующий спонтанное речевое поведение билингвов?

6. Назовите основные методы, используемые в процессе обработки и исследования материала, содержащего интерферентные явления.

7. Какова роль метода сопоставительного анализа в исследовании языковой интерференции и предотвращении ее актуализации в речи билингвов?

8. Какие методы преобладают в изучении психологического механизма интерференции?

Условия и предпосылки возникновения языковой интерференции

1. Что является необходимым условием проявления языковой интерференции?

2. Как традиционно определяются понятия «языковой контакт» и «билингвизм»?

3. Охарактеризуйте основные виды языковых контактов и назовите соответствующие типы билингвизма.

4. Что можно считать частным случаем языкового контакта?

5. Назовите основные виды типологических различий и предопределяемые ими формы проявления межъязыковой интерференции.

6. Чем объясняется неизбежность интерференции в речи билингвов, владеющих несколькими близкородственными языками?

7. Каковы лингвистические предпосылки для возникновения внутриязыковой интерференции?

Причины языковой интерференции

1. Какой механизм лежит в основе процесса языковой интерференции?

2. Опишите суть психологического механизма межъязыковой интерференции.

3. Какова психологическая природа внутриязыковой интерференции?

4. Чем, по мнению ряда психологов, определяется процесс интерференции навыков?

5. На каких этапах процесса порождения и восприятия высказывания предположительно имеет место межъязыковая интерференция?

6. Чем объясняется сложность изучения психологического механизма языковой интерференции?

Разновидности явлений собственно языковой интерференции

1. По какому основанию проводится традиционная классификация явлений языковой интерференции?

2. Проиллюстрируйте примерами случаи проявления графической, звуковой, лек-

сической, фразеологической, грамматической и стилистической интерференции. Охарактеризуйте приведенные интерферентные явления с точки зрения их принадлежности к результатам межъязыковой или внутриязыковой, продуктивной или перцептивной интерференции.

3. Подберите примеры интерферирующего воздействия иностранного языка на речь билингва на родном языке в области графики языка, лексики и фразеологии.

4. Как можно объяснить частотность проникновения иноязычных элементов в речь билингва на родном языке?

5. В чем выражается языковая интерференция в сфере узуальной нормы? Приведите примеры.

Разновидности явлений лингвокультурной интерференции

1. Для каких наук явления лингвокультурной интерференции представляют интерес?

2. Каковы основные сферы реализации лингвокультурной интерференции?

3. Приведите примеры интерференции, вызванной культурно обусловленными различиями в значении, коннотациях, особенностях употребления языковых единиц разных уровней. Классифицируйте описываемые интерферентные явления с точки зрения их принадлежности к результатам продуктивной или перцептивной лингвокультурной интерференции.

4. В чем выражаются наиболее типичные случаи лингвокультурной интерференции в коммуникативном поведении билингвов?

5. Подберите собственные примеры нарушений правил выбора темы общения, языковых средств оформления разных типов речевых актов, использования невербальных, паралингвистических средств, употребления речевых стереотипов, этикетных формул и др.

6. Чем можно объяснить сложность предотвращения коммуникативных ошибок?

Критерии оценивания недифференцированного зачета:

Оценка «зачет» выставляется, если обучающийся демонстрирует глубокое знание темы, свободно и убедительно излагает мысль, уверенно отвечает на дополнительные вопросы; если обучающийся с несущественными ошибками, но по существу правильно ответил на вопрос.

Оценка «незачет» выставляется, если обучающийся демонстрирует очень слабое представление о предмете, допускает принципиальные ошибки при изложении материала, неверно отвечает на дополнительные вопросы.

Документ составлен в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение, утвержденного приказом Минобрнауки РФ № 903 № от «30» июля 2014 г..

Разработчик:

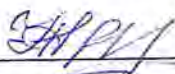


доцент, к. филол. наук Свердлова Н.А.

Программа рассмотрена на заседании кафедры иностранных языков и философии

«7» мая 2018г.

Зав. кафедрой

 / Н. Н. Ефимова /